

## PHRASEOLOGISMEN MIT DER KOMPONENTE „LIEBE“

Білоус А.В., Шабаш Н.С.

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького  
e-mail: bilous.alina@vu.cdu.edu.ua, shabash.nadiya@vu.cdu.edu.ua

Phraseologie ist eines der hellsten Mittel einer Sprache. Metapher und Emotionalität verleihen der Sprache Bildhaftigkeit und Ausdruckskraft. Phraseologismen spiegeln die Vorstellungen von Völkern über die Welt, ihre Merkmale und ihre sprachliche Vielfalt wider.

Der Ausdruck Phraseologismus geht auf das griechische-lateinische „phrasis“ zurück, das bedeutet dann soviel wie „rednerischer Ausdruck“, andere Begriffe auf die man im Zusammenhang mit der Phraseologie häufig stößt sind Idiome [1].

In Anbetracht der Bedeutung „Liebe“ stellen wir fest, dass die in ihre Etymologie eingebettete Komponente „lieb“ süß oder geliebt bedeutet und eine positive emotionale Farbe hat [3].

Zunächst einmal ist festzustellen, dass der Begriff der Liebe sehr facettenreich ist. Man kann über die Liebe zur Heimat, zur Kunst, zur Arbeit, zur Natur, zu Gott, zu den Eltern, zu den Freunden sprechen. Aber die Liebe kommt am besten in der Beziehung zwischen verliebten Menschen zum Ausdruck. Z.B. „Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand.“ *Der Liebe und dem Feuer soll man beizeiten steuern.*“ Die Liebe ist ein helles Gefühl, das mehrere Phasen durchläuft. Die erste Stufe ist, *sein Herz an jemanden verloren haben* und auch *jemandem den Hof machen*. Diese Phase ist durch die folgenden Phraseologismen gekennzeichnet: „*Liebe auf den ersten Blick*“ [2].

Die zweite Stufe ist, an jemandem einen Narren gefressen haben und liebestrunken sein. Diese Phase ist durch die folgenden Phraseologismen gekennzeichnet: *"Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand"* [4].

Zweifellos kann wahre Liebe nur auf Gegenseitigkeit beruhen, daher ist es wichtig, das Gefühl gemeinsam am Leben zu erhalten. Das geht am besten, wenn man gemeinsam etwas unternimmt und engen Kontakt zu seinem Partner hält. Es ist angebracht, Johann Wolfgang von Goethe zu zitieren: "Sonne kann nicht ohne Schein, Mensch nicht ohne Liebe sein". Es ist notwendig, sich zu berühren, einander in die Augen zu sehen und miteinander zu kommunizieren. Je häufiger die Partner zusammen sind, desto stärker ist die emotionale Bindung zwischen ihnen.

Es gibt also eine ewige Liebe. Wir müssen an unser Glück glauben und bereit sein, es zu erreichen. Und wenn du sie triffst, verliere sie nicht.

### Die Gebrauchte Literatur

1. Дворова К.В. Фразеологізми з компонентом Liebe. Особливості перекладу та трансформації Романо-германські мови у контексті неперервної освіти / ЧНУ імені Богдана Хмельницького. Черкаси : Видавець ФОП Нечитайло О.Ф., 2019.
2. Кімлик О.О. Класифікація фразеологізмів, які відображають кохання [Електронний ресурс] / О.О. Кімлик – Режим доступу до ресурсу: [https://repository.sspu.edu.ua/bitstream/123456789/7513/1/Kimlyk\\_Klasyfikatsiia\\_frazeolohizmiv.pdf](https://repository.sspu.edu.ua/bitstream/123456789/7513/1/Kimlyk_Klasyfikatsiia_frazeolohizmiv.pdf)

3. Hertweck S. Phraseologismen im semantischen Feld Liebe. Die Emotion Liebe, Munich, GRIN Verlag, 2020.
4. Talija J. Eine Auswahl von Emotionen in Deutschen und finischen Somateschen. S. 26-27.

**Науковий керівник:** кандидат філологічних наук, доцент Овсієнко Л.О.

## **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВАМИ РОСЛИН У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**

**Гаращук Л.О.**

*Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького  
e-mail: harashchuk.liliia218@vni.cdu.edu.ua*

Фразеологія на сьогодні характеризується широким колом проблем. Актуальними і цікавими є дослідження в галузі семантики фразеологізмів. Вивченню цієї проблематики приділяли увагу такі вітчизняні і зарубіжні вчені, як О. Огуй, В. Левицький, Ш. Баллі, В. Виноградов, О. Кунін, Г. Лавриненко, О. Зубач, В. Фляйшер.

У фразеологічних одиницях (ФО) знаходять своє відображення особливості побуту, звичаїв народу, історичних подій, тобто можна говорити про національно – культурну семантику фразеологізмів. Фразеологізм – це вислів, у якому завжди присутній менталітет нації, її світосприйняття, її культури – її обличчя [1, с. 105-106].

Особливість ФО з ботанічними компонентами полягає в тому, що їх складники – назви рослин – можна конкретно уявити. Щоб зробити їх наочними та зрозумілими не для носіїв німецької мови, необхідно простежити виникнення цих фразеологізмів. Встановлення універсальних та унікальних рис флористичної символіки відіграє важливу роль у розкритті механізму формування фразеологічного фонду мови, а також впливу на розуміння мовної картини світу певної нації [3, с. 31].

Спираючись на теорію прототипів, запропоновано синтаксичну структуру фразеологічних одиниць (ФО) із назвами рослин, у якій виділено такі моделі [4, с. 55]:

1. Прикметник+(сполучник «як») + назва рослини + дієслово «бути»: *keusch sein wie eine Lilie* – бути чистим душею;
2. дієслово +(сполучник «як») + назва рослини: *sehen wie eine Pfingstrose* – бути рум'яним;
3. прийменник + назва рослини + дієслово: *von der Palme herunterkommen* – заспокоїтися;
4. багаторівневі ФО та прислів'я: *Unkraut wächst auch ungewartet* – погана трава швидко росте.

Модель №1 заснована на перших враженнях і порівняннях між зовнішнім виглядом предмета, людиною і рослиною відповідно. Друга і третя моделі спрямовані на оцінювання рис характеру. Остання – найскладніша не тільки за